

DAFTAR ISI

	Halaman
HALAMAN JUDUL (BAHASA INDONESIA).....	i
HALAMAN JUDUL (BAHASA INGGRIS)	ii
HALAMAN PENGESAHAN	iii
HALAMAN PERNYATAAN	iv
MOTTO	v
HALAMAN PERSEMBAHAN	vi
KATA PENGANTAR	vii
DAFTAR ISI	ix
DAFTAR LAMPIRAN.....	xii
DAFTAR SINGKATAN DAN LAMBANG.....	xiii
INTISARI	xiv
ABSTRACT	xv

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	4
1.3 Ruang Lingkup Penelitian	4
1.4 Tujuan Penelitian	5
1.5 Manfaat Penelitian	5
1.6 Tinjauan Pustaka	6

1.7 Landasan Teori	10
1.7.1 Teori Penerjemahan	10
1.7.2 Pergeseran Makna dalam	12
1.7.2.1 Pergeseran Bentuk atau Struktur	13
1.7.2.2 Pergeseran Makna/Semantis.....	15
1.7.3 Konteks	17
1.7.4 Sociolinguistik Interaksional.....	21
1.7.5 <i>Spongebob Squarepants</i>	23
1.7.5.1 Tokoh dan Karakter	24
1.8 Hipotesis	26
1.9 Metode Penelitian	27
1.9.1 Metode Pengumpulan Data.....	28
1.9.2 Data dan Sumber Data	28
1.9.3 Metode Analisis Data dan Penyajian Hasil Analisis	29
1.10 Sistematika Penyajian	30

BAB II TIPE KESALAHAN TERJEMAHAN PADA SULIH SUARA DALAM KARTUN *SPONGEBOB SQUAREPANTS* SERTA PERBAIKAN TERJEMAHANNYA

2.1 Pengantar	31
2.2 Terjemahan Berdasarkan Bentuknya	32
2.3 Terjemahan Berdasarkan Maknanya.....	40
2.4 Terjemahan Berdasarkan Konteksnya	50

2.4.1 <i>The Situational Context</i>	51
2.4.2 <i>The Background Knowledge Context</i>	51
2.4.2.1 Konteks Kultural	51
2.4.2.2 Konteks Interpersonal.....	51
2.4.2.3 <i>The Co-Textual Context</i>	52
 BAB III FAKTOR-FAKTOR PENYEBAB TERJADINYA KESALAHAN TERJEMAHAN PADA SULIH SUARA DALAM KARTUN <i>SPONGEBOB SQUAREPANTS</i>	
3.1 Pengantar	63
3.2 Tidak Adanya Penambahan (<i>Addition</i>)	64
3.3 Penggunaan <i>Addition</i> yang Tidak Tepat	65
3.4 Tidak Adanya Pengurangan (<i>Substraction</i>)	66
3.5 Penggunaan <i>Substraction</i> yang Tidak Tepat.....	68
4.6 Tidak Adanya Perubahan (<i>Alteration</i>)	70
 BAB IV PENUTUP	
4.1 Simpulan	74
4.2 Saran	76
 DAFTAR PUSTAKA	78
 LAMPIRAN	81